

Primaria

Ashaninka

Tsimeripe obira noipatsite

Las aves del bosque - 4°



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos



A detailed painting of a green parrot, likely a species of macaw, perched on a dark brown branch. The parrot has vibrant green feathers with darker green wing bars, a large orange beak, and a white face with small orange and green spots. The background is a light blue sky with soft, wispy clouds. To the left, there are dark green, feathery branches of a tree. The overall style is that of a classic oil or acrylic painting.

**Tsimeripe obira
noipatsite**



Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Tsimeripe obira noipatsite - ashaninka

Las aves del bosque - 4° Primaria - Ashaninka

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023
Tiraje: 3510 ejemplares
Impreso en agosto 2023

Elaboración de contenido

Marianela Vásquez Pino, Silvia Quinchori Castro, Eddy Santos Poyenshima, Musi Cárdenas Victoriano, Ketty Laura Ayala Amaringo, Dionia Doris Gilberto Castillo, Elsira Pascual Fernández, Sergio Rivas Huancho, David Silva Gómez, Elfren G. Ramos Espíritu

Revisión lingüística

Leo Laman Almonacid Leya

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Elfren Gilberto Ramos Espíritu
Humberto Avelino León Huarac

Ilustraciones

Daniel Bernalles Quillatupa, Yurne Beldi Ramos Alejandro

Se terminó de imprimir en agosto 2023, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - Interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima - Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2023-06827

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin
permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Oinijantsi

Jananekipe¹:

Kimoshire nokanta naretami yotantsipankoki jaoka piñanajeiti aparope.

Osarentsikika ankarajeite ayotajero jaoka² ikantayetari tsimeripe timabeitachaniri aisati timatsiri oipatsiteki anampi.

Ñanarentsikika osankenatakota ikantayeta aparope tsimeri kemperi jaoka isaikiri, paita yobari, janika obariri. Pinkoakoteri obametaimiri aisati piri, piniro impolji pijariripe iriñanatakayemiro ñanarentsipe piyosanotantyari.

1 Entsipaye/ entsipaeni

2 Tsika



Sankenatakotachari

Jiriti

08

Kintaro

09

Marati

10

Tsamiri

11

Kobachere

12

Shironi

13

Sankati

14

Chamanto

15

Chakami

16

Mapiti

17

Kentsori

18

Manoiri imanayetiri tsimeripe

19

Pakitsa

20

Tsompari

21

Cherepito

22



Aroni

23

Chenkaro

24

Poronto

25

Tsonkiri

26

Chokiyo

27

Poompoti

28

Tsiroti

29

Shiñonti

30

Chabekoroti

31

Chorito

32

Tsibani

33

Poiyoti

34

Shonkiri

35

Opempe

36

Amempori

37

Jiriti



Tsimeri paitachari jiriti, isaiki
otenkanaki nijateni, ara
inchatomashiki³, te yantarianote.

Ayotantyariri tsimerika añakeririka,
eiro ikomitatsi, kenashiri okanta ibiti
okonoanentaro kityonkaniro inejiki
irokantacha antaro itenki aisatiro
kenashiri. Okisanentati itsoba.
Iproperori ishetakipe irotake ikiyantarori
kametsa kipatsi ibetsikantyariri
imaboshi/imenkoshi.

Yobayetaro chochikipe antamisato.
Imaboshi yobiro omoroki kipatsi
ibetsikiri, ari yoitsokiri. Apaniro ikanta
ariorika añeri irokantacha kametsa
okanta irampatsane⁴, ikantiro jiri, jiri, jiri.

Kintaro



Aparoni kintaro osaiki inchatoki obashireta te obanenkadya oitsare, oñabakitiri yabisanake sabaro⁵, ari okenkishirianaka kintaro ¿paita yobanenkatanari sabaro?, mekatya noshiakotyari, aitaro potsorentsi opotsotakero oitsare . Obanenkatanakara kintaro jatake oñeri sabaro, yamenajeitabakero.

Osatekapakara, ikantabakero sabaro: ¿Paita pishiakotantakanarori noitsare?, te ari okantya nashi. Ari yapitsayetabakero oitsare. Iranaka kintaro, tsiteniriki akero oyatsinkare kamanake.

Tsimerika paitachari kintaro, oshaninkatari pareto, chokiyo, sabeto, sari. Kenashiri okanta obiti impoji kiteriri obankainaki, osaiki inchatoki antaro, ari obetsikiri omaboshi⁶.

Marati



Irika⁷ marati isaiki
obantsiposhiki, osheki
inebetaro yobaro parenti
aisati onkochapaki.

Ikirati⁸ itsanoki, kamara
okanta ishibankipe aisati⁹
itipaye kiratsapayetaki.

Meka poshini ibatsa marati,
osheki inebeyetari ashaninka
ikentayeteri. Ariorika añeri
osheki ikarajeiti. Yoitsoki ikarati
apite.

Tsamiri



Chompi ikantiri itomi noñanakeri
tsamiri yoba¹⁰ pamaki anta obaneki
pitsiro.

Iroñaka¹¹ ijatake itomi ipankoshitiro
pamaki itsipatanakari irirenti, ari
oshetyanake ipiajeitaja.

Tsimerika paitachari tsamiri isaiki
antamiki, antari ini, kisari ikanta
ibiti irokantacha okitamamoto itenki
irishiki, antaromenta okanta itsoba
kityonkari. Aisati añakeri yanity anta
inchatoshiki.

Yobaro chochokipe kemperi
pamaki, meronki jero maroni
timatsiri antamiki. Iriro aisati tsimi.
Ariorika imakoré isaikasanoti
antaroki inchato. Te añaperotajeri
tsimerika okantakantiro
otsonkayetaka antami aisati
yoimishiyakeri atiripe.

Kobacheri



Timatsi aparoni tsimeri paitachari
kobacheri¹², ikantamotokitati, tekatsi
itenki, banenka okanta ibiti, isaiki
inkariki¹³ aisati oparaiki.

lyotiro aririka ompariye inkani ikajemi¹⁴
ikanti: kobacheri, kobacheri kon kon
kon. Kokinti ikanta tsimerika ariorika
añeri yanite otsapiaki nija.

Te yaraneteji osheki irointi yaniti
kipatsiki. Ariorika imaye kapichaji
yataiti savoroshiki.

Te añaneteri yanite apite, apaniro
ikanta irokantacha ariorika
ankentakeri osheki ikaimi, irotake
ipokantari osheki ishaninka.

Yobayetari shiba, totiroki, kaniri,
parents¹⁵, mapocha pankitachari
obantsiki saikatsiri opareki, yobaro
aisati tsipanashi.

Shironi



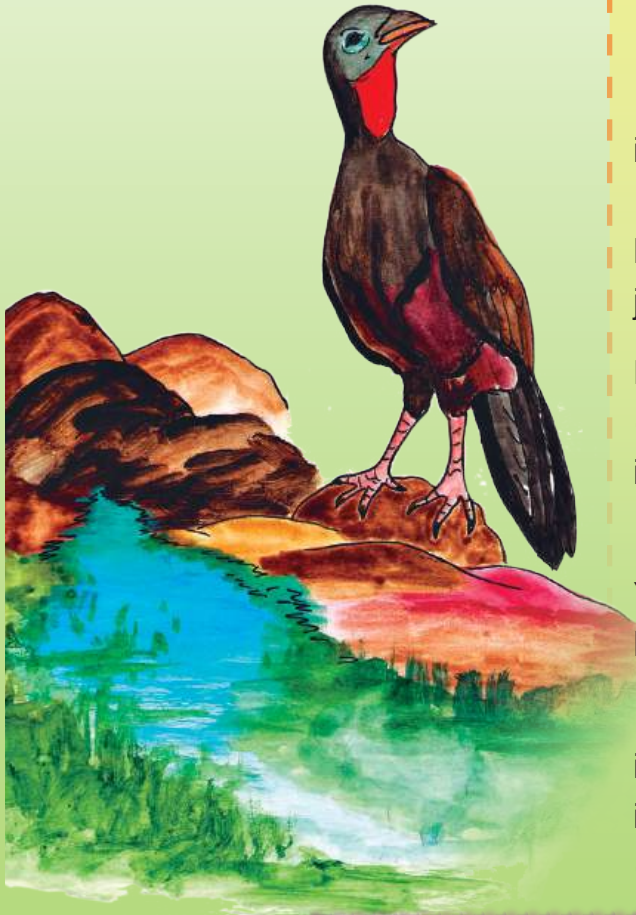
Shironi isaiki antamiki, kitamarori ineji¹⁶
osamampotati ibiti, ibayetaro okarati
obairentsiki kemitachari pooroki,
pashiroki, pamaki ejati osheki yobaro
shinki, aroso pankitachari obantsiki.

Arika ikemanakia ari ijati imaye
inchatoki. Okitaitamanaje
pant samanaje¹⁷ jejejeeey jejejeeey.

Arika iñake ijina¹⁸ eiro yokanakero
irosati itasakotantakia irijaniki ejati
yamitakotiro ijina yamayetiniri
irobanaro irijaniki irosati
yantaritantanakia.

Osheki ikanta yaniti ariorika añeri.
Te isaikaneteji tonkariki ari isaikiri
obantsiposhikipe.

Sankati



Timatsi aparoni ebankari ijati antamiki.
Okantabakeri iriniro ejati irisaro,
pamabentyaya abishimotimikari paitarikape.

Meka irika ebankari iñayetanake abotsiki
tsimeripe, inchatyakipe, yarayeti osheki
shabeta, ari isaiki imakoriapake. Yamenake,
iñatiro obairentsiki ejati osheki tsimeri
kantabaitashiyetachari irijanikipe ejati
antyaripe¹⁹. Ari ibetsikapake ibankoshi²⁰.

Osamanitanake ikematiri yarapake sankati,
iñabakerira antari tsimeri yaitari ikentiri
¡chekik!. Kantanake peta, peta, peta,
kamanake ari yanakeri, itetakeri itsarateki
jati ibankoki yanakeri ibapajari.

Irika sankati añabentiri, kamaramampo
okanta ibiti, te ibatsaperoteji, antaro intenki,
ikityonkatsanoti, ariorika añeri osheki ikarajeiti
aisati ishiyabetari marati irokantacha antari ini.

Yobaro chochokipe timatsiri antamiki,
kemperi pamaki, meronki, etsiki, chobankiriki.

Osheki yantanti ariorika ampiratyari, kametsa
ikanta tsimerika. Ari isaikiri tonkariki antaropeki
inchato. Osheki ikaimi kapichakitaite, iritake
oinijairiri ashaninka iro onkitaitetaje.

Chamanto



Ikantaiti, perani maroni tsimeripe yapatojeteiyeni, kemetachari²¹ chenkarō, jiriti, shipibiriti, opempe, sabaro, obai²², chamanto ikenkitsabaitaiyeni, iñabentiro janika kametsatatsiri ibantsane. Ari yakajeitanake maroni, irokantacha chamanto imajeretake ikemisanti, ashiriapakeri tema te iñabejeite kametsa pashinipe iposanakero inchato tok, tok, tok. Imajereijetanake maroni tsimeripe yamenajetakeri chamanto ari ikantanake tsame añabaite aparopayeni, akemerota kametsa kenkitsarentsi. Irotake meka añantariri chamanto iposhiro inchato.

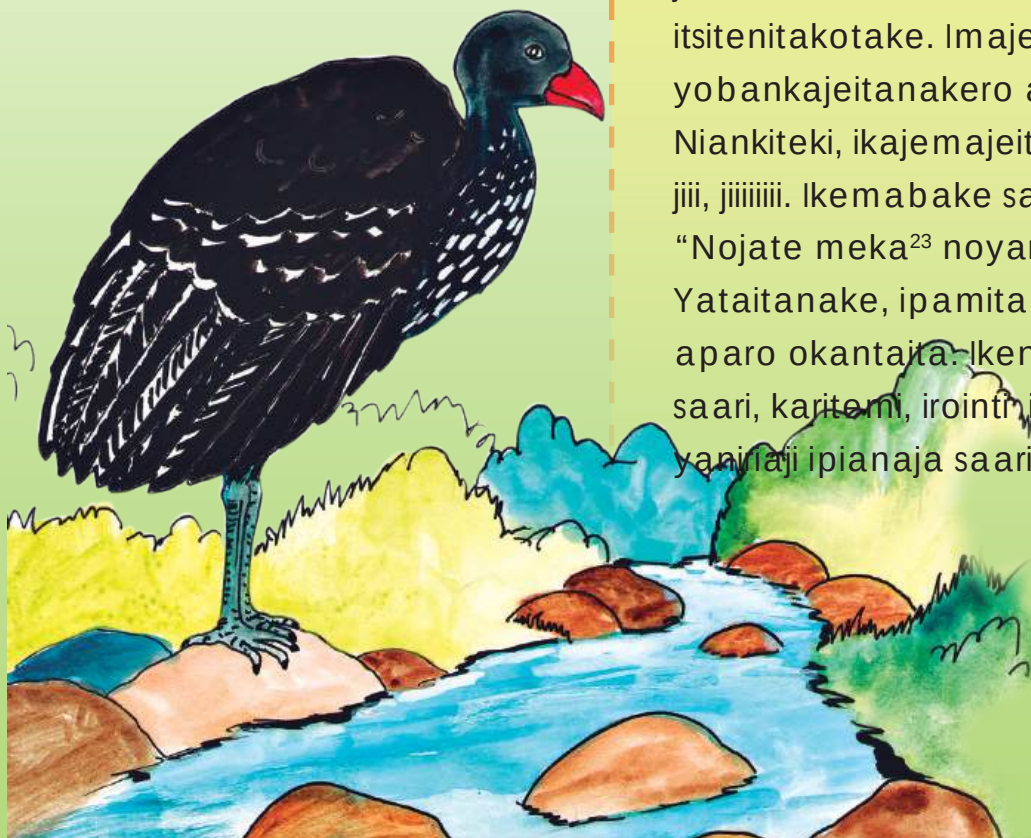
Tsimerika pajitachari chamanto, kisari okanta ibiti ibatski, irokantacha iitoki okonoaro kitamarori aisati kityonkari. Te yantarianoteji.

Yobari shitsape saikatsiri otakiki inchatope kaminkaro. Ariorika añeri apaniro ikanta, isaiki tonkariki aisati obinteniki.

Ibanenkatakaïro yarantyarî, kempe oshinki nija. Ariorika ankemero ompoimate inchato tok, tok, tok, tok, tok, tok, tookkkkkkkkkkk, irinti tsimerika nebetarori imokayetiro inchatope.

Yobaro aisati chochokipe antamisato. Ikanti ashaninka, eiro yantiritsi obakera timatsiri itomi, ari iketsitotanake itomi.

Chakami



Tsimerika pajitachari chakami isaiki antamiki, ariorika itime irijani ikarajeiti maba. Te ijokaneteriji irijani aiorika yamenakayeri irobanaro. Tsimerika yobaro pooroki, irokantacha yobayetari shitsape timatsiri nijateniki. Ari isaikajeitiri obinteniki, te isabikaneteji tonkariki.

Aparoni kitaiteri yarajeitanake jenoki inchatomashiki. Ari itsitenitakotake. Imajeitanyari yobankajeitanakero aparo ititsapaki. Niankiteki, ikajemajeitanake jiii, jiii, jiiiiiii. Ikemabake saari ikantita: “Nojate meka²³ noyari chakami”. Yataitanake, ipamitapakeri iititsapa, aparo okantaita. Ikenkishirianaka saari, karitami, irointininchaki ari yanijaji ipianaja saari yanajiro itiki.

Mapiti



Ikantaitiri mapiti, irinti tsimerijaniki
kaatarori nija²⁴. Ari isaikapintiri otishiki
aisati otenkanapeki. Tsimerika, osheki
ikarajeiti, eiro añanetiritsi apaniro.

Kametsa obanenka ibiti okonoaro
kamarari aisati kisaneronka,
okantatyonkitatya iiti, orijaniki iito
irokantacha shintsini yari ariorika
iñabake. Yobayetaro chochokipe
antamisato.

Ariorika ampashikatero nija
ampankoshitanyarori²⁵
iri intapakearone impoke
abankoshiki.

Tsimerika añabentiri, te añaneteriji
osarentsiki, itimi ipoki ariorika
otampiaitete kiaronchenkaki. Yamiro
antaro tampea tsimerika.

Ikanti ashaninka, te onkametsate
ankente osheki, ari yoinijake ashitariri.

Kametsa okanta ibantsane, ikanti, pik,
pik, pik, pik.

Kentsori



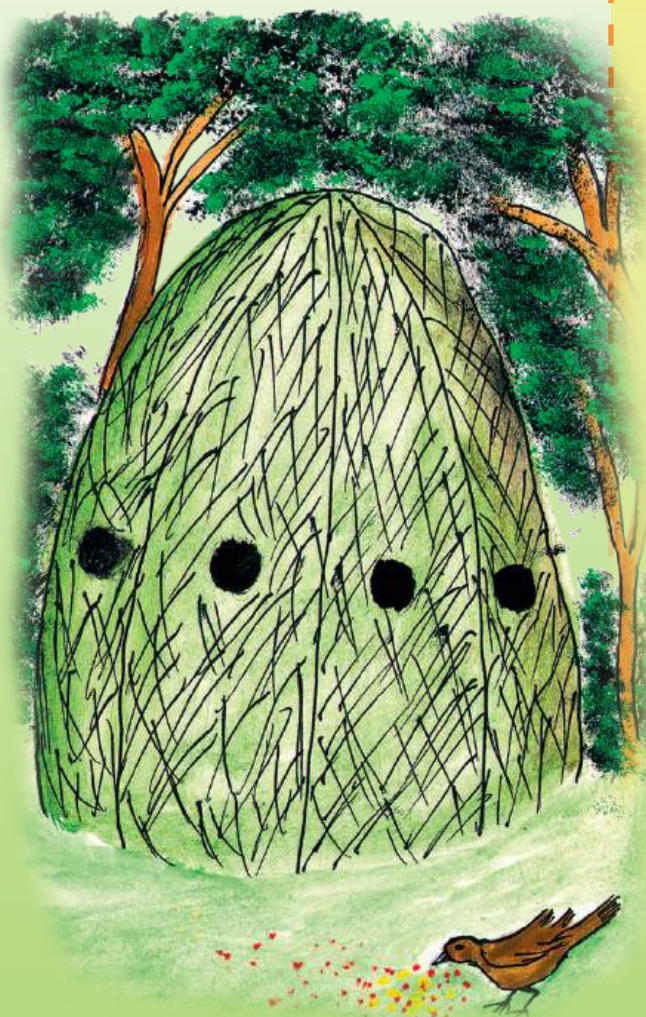
Kentsori irinti tsimeri poshiniri.
Ibanki²⁶ okanta kamarari ititsapa
asoriri, itsoba kisari²⁷.

Yobayetaro oitsokiyetachari
timayetatsiri²⁸ tomirimashiki
okempeta: pamaki, etsiki, pooroki
aisati pashinipe kantashiyetachari.

Kentsori kametsa ayari, irokatsini
ariorika ajokitakia²⁹ amojakayeri ija
okantanakea kempe oja tsirentsi
ariorika akotakero³⁰.

Yora kentsori timatsi tsinane aisati
shirampari, oitsokayeti ishekiantyari.
Isaiki niankimashiki. Ikantini perani
acharineteni timatsi iriri kentsori
ariorika akentapinitakeri ari injake.

Manoiri imanayetiri tsimeripe



Perani itimini ashaninka pajitachari
Manoiri ijatanake niankimashi, yanake
ichakopite, itajaro, itsipatanakari itomi
Karoshi yamenayeti yobaireki³¹
tsimeri, iñapati oparikiti etsiki aisati
yobayeta maroni tsimeriyetatsiri.

Ikantiri Manoirii: “Notomi jeroka yobaireki
tsimeri, tsame apankotero, pimpesaite
osheki kompiroshi naro obapiniterone,
nobatiayetakero maroni tsantsayetatsiri,
irokia kari tsantsatatsiri irotake jatatsine
tsompoiki”. Itsonkanakero pankorentsi
ikiajeitanake apiteroketi, iñabaiti
ikenapake kentsori, panaba, shironi,
shirinti, onkiri³².

Ikentabake aparo kentsori, apite
panaba, maba shirinti, otsi onkiri, koni
shironi.

Karoshi yapatoyetakeri aparopeni tsimeri
kantashiyetachar ikentabakeri iriri.

Isokijajeitanaji, ijataji ibankoki ipapakero
ijina ari okotsitabakeri obakajeitakari
maroni otomi aisati oshintope.

Pakitsa



Perani timatsi apani³³ pakitsa antari³⁴
yobari batsatsi, tyapapayeni impoña
tsimeri.

Pakitsa osheki jiyatapinti³⁵
antoroki impeta³⁶ jobetsike imaboshi
inkene iroberi iitsoki apata tema
tekatsi kanterone irateitero iroka
impeta.

Pakitsa antaro okanta iitipayeni
jinintantarori jayetiri tyapapayeni
impoña tsimeri. Tsampitsoba okanta
itsoba aisati ishetakipe. Ariorika
vare osheki ishiyapitsatari tsimeripe,
onkirope, sharope tema iritake
yobeyetari.

Tsompari



Yora tsompari osheki inebetaro
ikatiyanyaro nija irameni iroyari.
Inebetari shibajaniki, tsitsiri aisati ijati
tojashiriki yamenayetiri pashito.

Okitamaroti ibiti, antaropentsaki
okanta iiti, ikentsi aisati itsoba
antarosantsa okantayeta
iniyanyariri robayetari, orijaniki
iito, imayi inchatoki shiyokatsiri
ochampishikie.

Yaniti apaniro aisati osheki ariorika
yarajeite.

Cherepito



Timatsi aparoni tsimeri ipaita
cherepito, jatiribeitani pairani³⁷.

Cherepito osheki ikentiri sima³⁸.
Aparoni kitaiteri aparoni koya ojatake
nijaki onkatya, oñatiri Cherepito isaiki
antaroki mapi ikatiya, jairiki ichakopite
ikentiri sima, tema iritake irobarite.

Okanta koya, onintakeri
shiramparitatsiri Cherepito, ari ojatake
anitanake tek, tek tek okantapakeri:
“¿Paita pantiri?”. Jakanakero
Cherepito: “Nokentatati sima”.
Okantiri: “Nonintakemi nayemi”.
Ishirontanakaro Cherepito, je, je, je. Te
naka aparoni shirampari iperori, naka
nopajita Cherepito. Otsarobanake
koya, bashiretanaka jataji obankoki.

Irotake meka añantariri cherepito
ikentabaiti nijaki irobantyar
shibayetatsiri tema perani irintini
iriperori shimarianti.

Tsimerika kametsa ibanenkaro,
kaninaitake ibiti, isaikapiniti nijatsapiaki
ikarati apite.

Aroni



Pairani aroni yatiribeitani, chora
ijina. Aroni, te iyotero inkomintsate,
irobashitaro shitobi.

Aparoni kitaiteri Aroni ikantiro ijina:
“Koya pisaikera, ponkotsitaje kaniri
nojatatye antamiki”. Ipokaji sheteni/
ishabiniji ibankoki, tekatsi jamaje/
irame poshiniri, irointi yamaji shitobi.

Osamakari ijina otononkake meka
tsikana³⁹ impoña otetakero osaikira
piarentsi, opakotakeri ojime pajoki,
irabakero konak, konak, konak, ari
jatojetanake eje, eje, eje, peyanaka
aroni, aranake jenoki inchatoshiki.

Tsimerika isaiki otishiki, kisari okanta ibiti
aisati ikitamaronenti irishiki. Ariorika
iñabake aniiti antamishiki shintsini
ikajemi. Yaniti ikarajeiti apite, te
ijokabakayaji.

Chenkaro

Pairani irika tsimeri paitachari chenkarō,
isaiki imenkoshaniki, te iyotero ibetsike
pankotsi. Irokantimaitacha, osheki
ipankimintsatiri shinki, aririka isampataki
shinki ikoyakiri, itononkakeri yantake
ishinkiate, inkaimakeri iraniri periki,
isaikajaiteyeni ishinkiyani ikimosheriti
ipankimintsatiri shinki.

Tsimerika te yantarisanote, ibiti
okonoaro kitamarori aisati kisaari⁴⁰. Isaiki
obantsiposhiki, te ijaneteji otishiki. Apite
ikanta yarajeiti.



Poronto⁴¹



Tsame akenkitsatakoteri tsimeri
paitachari poronto, iritake shirampari
etakantanakarori yotirori yobetsikiro
pankotsi, pairani te ayotero abetsikero
pankotsi, inkantakote apani atiri
paitachari Onkoshi, yayiro iroki
ikatyokantarori irobarite, te inkobi apani
atiri isamakari itachankapitsatakeri/
itatsinkakotakeri pamariki tapaka iroki.

Irika tsimeri paitachari poronto, ikemati
itonkanake jenoki irotake kankotacha
iroki Onkoshi, jirakotanaro antaro ari
opariapake inkani antaroite, tampia,
okatsarontsi, te antetapajia ibanko
poronto onkantya jamampiantyari
tsimeripayeni, kamake osheki tsimeri.

Timerika, aisati ishiyari tyapa,
te yaraneteji osheki irointi yaniti
antamishiki, kamaraneronka okanta
ibiti, irokantacha osheki iyotiro ibetsiki
ibaboshi, yaashitiro osheki inchakityonki
iroibetsikantari imaboshi. Yaniti ikarati
apite.

Tsonkiri

Tsonkiri iritake tsimeri isaiki antamiki
osheki inebetaro jobetsiki imenkoshi
opatishiki tsirentsi. Irijaniki ikanta.

Santsa okanta itsoba, orijaniki iroki,
ikitsataro ibiti shipariatsiri. Jaranakerika
asheki opoemati⁴² – tsik, tsik tsirik
okatini iitityonki.

Inebetaro yatsotiro inchatyaki.
Ari ikiapake pankotsiki yoinijantiro
jaretatyeya kibantatsiri .

Inebetaro okiarontsiterika ari ipiyota
inchatoshiki otyakiki .



Chokiyo



Tsimerika paitachari chokiyo, irinti
ishaninkape pareto, sabaro, kintaro jeri
pashinipe, irokantacha, irijaniki inati.
Kenashiri okanta maroni ibiti
irokantacha kiteriri itoinaki. Yobayetaro
maroni chochokipe kisoyetatsiri kemperi
toniroki, ketaki jero pashinipe.

Imaboshi yobiro inchatonakiki,
tirotichekiki aisati kajiroki⁴³
imorontakerorika, ari yobiriri iitsoki.
Aririka itasakotanake osheki isaikamotiri
chokiyo.

Osheki ikarajeiti ariorika añeri yarayete
saboromashiki, kapiromashiki,
onkonamashiki, ari isaikayetiri
ochampishipeki.

Tsimerika osheki ibiratar⁴⁴
ashaninka. Meka te añasanotajeriji
okantakantiro ipimantayetanakeri
ashaninka aisati birakochape. Otimatye
amabentakotyari, añantajeariri
tsimerika obanenkari.

Poompoti⁴⁵



Apani koya, oyatanakero ishinto
otsamaitakairo oyanire mashiteki,
ikanta poompoti, isaikake jantyajaine⁴⁶
yamenakotiro, ari inintashiriakero iroka
koya⁴⁷.

Ojatake jantyajaine otsamaiti, okantitaro
ishinto, oñatsabaita apaniroini. Ikanta
poompoti ipokanake. Abisake osheki
osarentsi opiyaja irishinto ebankarotake.
Amayetaji osheki shabetapaye,
okantapakero iniro: “Ina namake
poshinirintsi osheki”. Ari opokanake iniro,
amenapake, oñatiri osheki shabeta.
Okantiro ishinto: “Poya ina”. Amenake
kametsaini, kari obaritentsi iyoshita
shabeta. Meka ishinto okantakero; “Kari
obaritentsi ina, iroñaka otimi nabintemi
pokiki, piñantyarori obaritentsi iroperori”.
Ari opoñanaka ikantaittiri matsitantsi.

Irika tsimeri tsiteniberi ini, kitaiteriki ari
imayiri, kamaramampo okanta ibiti,
antaro iroki, antaro itsoba yobantiriri
onkiropaye.

Tsiroti



Ikantaitiri tsiroti, irinti tsimeri obanenkari,
eiro akomitaritsi. Ayotantyariri, ibetsikiro
imaboshi kiriki aisati antaropeki inchato
shiyokatsiri antamiki aisati nampitsipeki.

Otsantsaporentsaratya imaboshi
kemperi pachaka, ari yoitsokiri aisati ari
isabatiri irijani. Imaboshiki osheki sani,
amabentakotiriri.

Kiteriri aisati kisari okanta ibiti,
asorijakibe okanta iroki, kiteriri
aisati ititsapaki, te yantarianote,
irokantacha, kametsa yaakotiri atiripe
aisati tsimeripe ipampoyane.

Ikanti ashaninka, ariorika ankentantyariri
itsoba tsimerika ineneki aparoni
jananeke, eiro imajeretitsi, osheki
ĩnabaite jananeke.

Shiñonti

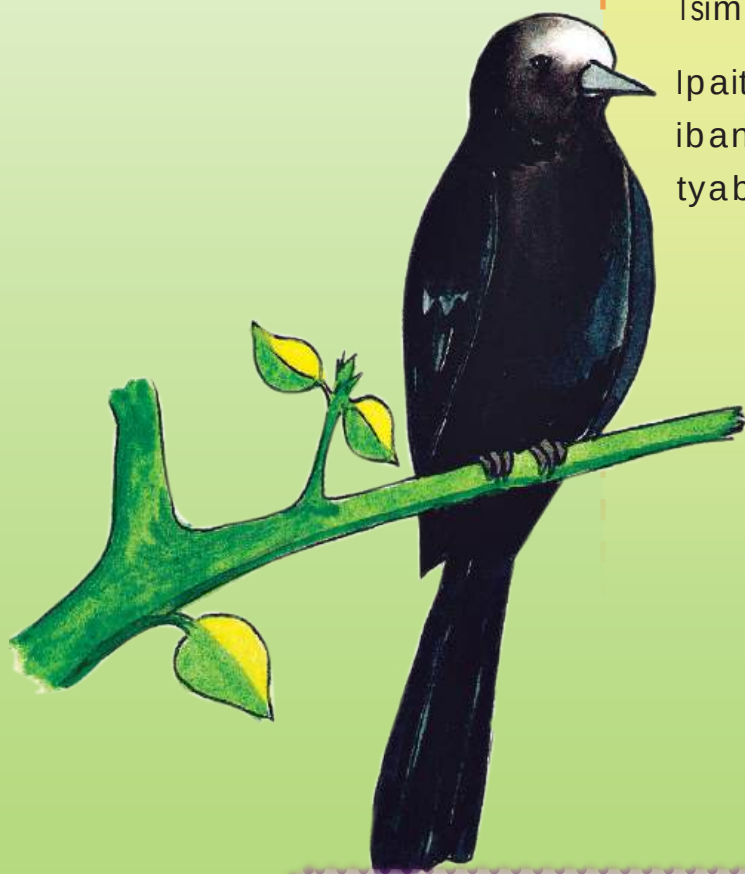


Kametsa ikanta tsimerika, natsiriari
maroni ibatsaki, aririka ikobi iyanite,
ibetsiki imenkoshi oshiki parianti⁴⁸,
otabantoki pankotsi.

Apite ikarati iitsoki, ipiratar ashankana.
Ejati paikitsi jamabaiti⁴⁹ aririka opariye
inkani, iyotiro ejati aririka ipoki atiri.

Timatsi apite kantashiyetachari
irika tsimeri apani natsiriari pashini
samampori. Yobari tsitsiri, parianti
iraka, kaniri maroni timayetasiri
pankotsiki.

Tyabekoroti



Tsimerika paitachari tyabenkoroti,
isaiki obantsiposhiki. Okisatati maroni
ibiti, itsoba okityonkatati.

Yobayetari tsitsiri, chapiti, kairo⁵⁰
shibankitinkari. Ikiyiro kipatsi
irobanyariri iitsoki. Yoitsiki ikarati apite.

Ariorika añamitsateri, osheki ikaraiyini.
Tsimerika osheki ipiratar.

Ipaitantari tyabenkoroti, okantakantiro
ibantsane: tyabekoro, tyabekoro,
tyabenkoroti.

Chorito



Okanta koya ojati potsotimashiki,
okemati poimatatsiri shero, shero
osaikira kaminkaro kiri, oñatiri
yaranake chorito.

Ari okanti: “Kemetaka ari isaikiri irijani
chorito”. Ari meka ochekakotakeri
chek, chek, chek, opetoriakero
petore, petore oñatiri chorito iriani
antarikitake.

Anakeri obankoki opiratakari. Ipokake
birakocha inintapakeri chorito
opimantakeri, antakari kireki.

Tsimerika paitachari chorito, kenashiri
okanta ibiti, ibetsiki imaboshi omoroki
inchato kaminkaro katiyachari.
Yoitsoki ikarati apite. Ariorika añeri
apite ikanta yojatabaka.

Yobayetaro maroni chochokipe
timatsiri antamiki aisati tsimi. Kisorini
okanta itsoba, yapeiyetantarori
chochoki kisoripe.

Tsibani⁵¹



Okanta pairani tsibani, okemakero opoimati tamporo ten, ten, ten itamporoti ashaninka, okantita, noshonkaiteta opoimatakera. Ari okantakero, ojatake.

Oñabakero ashitarori piarentsi, kametsa okamarati oitsare, otsompitaro shebatyaki. Ari meka, opakotabakero piarentsi, shinkitapaka opoña amashetanake okanti: “Tsiban, tsibararan, tsiba tsibararan”. Okantakota, shetyanake. Okantakero ashitarori obanko: “Aribe, iro nojataje, pasonki”.

Ari meka ojataji oirinkanaja. Ikanta otomi ashitarori piarentsi, yojatanakero ikanti: “Namenabakerota jaoka onkenanaje”. Iñatiro otsapiki obantsi obetsikanaka aranake che, che, che, che, okiapake shibitsamashiki sherok. Ikanti iroma tsibani irapaitatsiri piarentsi.

Iroñaka, tsimerika kamara okanta obiti, otsoba kityonkaneronka, kityonkasontoki okanta oki, obayetari chapitipe aisati tsitsiripe.

Apite okanta okaimi⁵² kemperi che, che, che, che, impoji tsiika, tsiika. Ikanti ashaninkape, tsimerika irointi kamaro.

Poiyoti



Perani poiyoti yatiribeitani, icharine inati Nabireri⁵³ yanitakairi ishempaki iritake okotantatsiri⁵⁴ ikanti: Charine ħipaitaka yora saikantsiri inchatoki?. Yakanakeri Nabireri: “Iritake koshiri”. Ari meka ipeanaka ashaninka koshiri. Ari ikantaitatyani ipeayetiri atiripe, iro intsonkateri ashaninka. Iroñaka kisaka atiripe, ikiashitakeri omoro kipatsiki ikitatantyariri⁵⁵ Nabireri. Ari ikantakeriri, ishinkitakeri itachankakeri⁵⁶ tsiririririri.

Iroñaka ipeanakeri icharine poiyoti, okantashitsakitatya ibiti irotake ikantantari ashaninka, ero antamintsatiri poiyoti, eiro obatsati ayanire ariorika apankitakero.

Shonkiri⁵⁷

Perani yatiribetani shonkiri timatsi
ejati iina⁵⁸, arika ijate antamiki
yojokanakero iriniro ibankoki, ipiajerika
yamaje osheki chochoki, ipaperori
iriniro. Ari ikantari shonkiri yatiribeitani.

Tsimerika kametsa ikanta
ishiyari tyapa, isaiki otsihimashiki,
kamaraneronkari okanta ibiti,
asorijaitake iitsoki yobiri inchamentaki.

Te yaraneteji osheki irointi yaniti.
Yobaro pamaki, meronki aisati
pashinipe chochoki antamisato.

Timatsi ashaninka kari yotajerine
tsimerika okantakantiro
yoimishiyakeri ashaninka jeri choripe
ibetsikapakerora ibankope.



Opempe



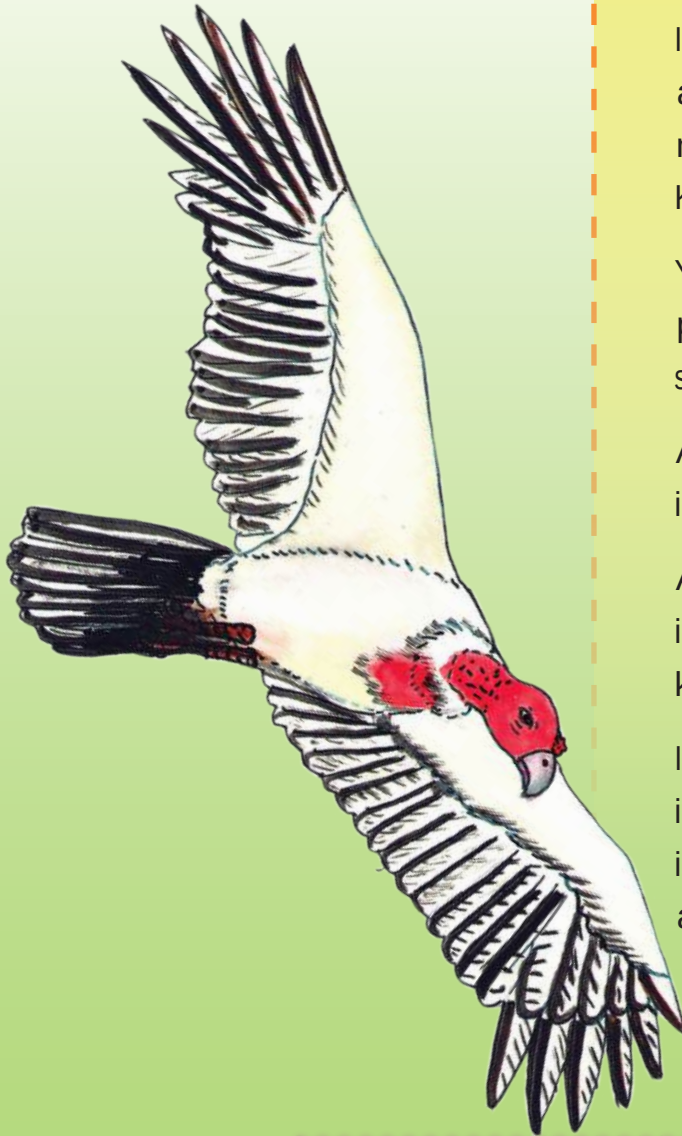
Tsame ayotakoteri opempe jaoka ikantari. Opempe isaiki antamiki isaikantaro inchato, ari yoitsokiri omoroki.

Yobaro shebantoki, inchakitso, tsonkitiroki, sheiriki oitsoki tsirentsi pashinipe obairontsipe.

Ibiti okanta kisari itapiki, inejiki kitamaro otsipata kityonkari, chora⁵⁹ iito orijaniki, ibotsoro irokiki asoriri impoiji kiteriri, santsari⁶⁰ itsoba kisari, kiteriri, orijaniki iitipe.

Aririka omparie inkani inebetaro ipantsaye Jio jen, jen, jen, aisati inebejeitari yobajetyari ashaninkape.

Amempori



Tsimerika paitachari amempori,
ishaninkatari pakitsa, irokantacha,
antari jinati.

Isaiki imperitaki⁶¹ aisati otenkanaki
antaro. Amemporika, okitamarotati
maroni ibiti, kapichaji okisaayeti.
Kityonkatsano ikanta.

Yobayetari obakera kamayetatsiri
piratsipe. Te yobanetyariji
shitiperotsatsiri.

Antari pakitsa inati, aririka irarayete
iken i jenoki, eiro añeiritsi.

Apaniro yarabeti, irokantacha,
iroporori iroki, irotake yamenantariri
kamayetatsiri.

Ikanti ashaninka, perani yatiribeitani,
iri oinijantanakerori ibenkiye
ikomitsatantatari aisati ibayeritantari
ashaninkape.





El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de

ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
 B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
 C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
 D = Inutilizable, requiere reposición.

¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.



¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”